

## Ukuthatha kokuhlwa

Nakhu ukuhlwa okowungayo, umngani wesigebengu;  
Kuza kuhle komsizisigebengu, ngonyawo lwempungushe; izulu  
Livala kancane kuhle kwelikhulukazi ikhosombo,  
Nendoda engesanasineke iphenduka isilwane sasehlane.

O kuhlwa, kuhlwa okumnandi, okulangazelelwa yilona  
Ozandla zakhe, ngaphandle kwamanga, ongathi: Namhlanje  
Siwenzile umsebenzi! – Lokhu ukuhlwa okuphumuza  
Imimoya lena eququdwa usizi olunonya,  
Isifundiswa sesigqolozwe isiphongo saso saze sasindana,  
Nomsebenzi osegobekile eziphonsa embhedeni wakhe.  
Kusenjalo amadimoni agulisayo asemkhathini  
Avuka kanzima, kuhle kwezikhulu zezindaba,  
Azingqubuze esendiza kwizivalomawindi nasemphemeni.  
Bunqamula incwazimulo ehluhwa ngumoya,  
UbuFebe bukhanyisa bha imgwaqo;  
Kuhle kwesiduli buvula izihloko zako;  
Yonkindawo buphenya indlela yemfihlakalo,  
Kanjenge sitha esilinga uzungu lohlaselo;  
Buhamba maphakathi nedolobha lodaka  
Kuhle komsundu omuka uMuntu lokhu akudlayo.

---

### Le crépuscule du soir

Voici le soir charmant, ami du criminel;  
Il vient comme un complice, à pas de loup; le ciel  
Se ferme lentement comme une grande alcôve,  
Et l'homme impatient se change en bête fauve.

Ô soir, aimable soir, désiré par celui  
Dont les bras, sans mentir, peuvent dire: aujourd'hui  
Nous avons travaillé! – c'est le soir qui soulage  
Les esprits que dévore une douleur sauvage,

## The Twilight of Evening

It comes as an accomplice, stealthily,  
The lovely hour that is the felon's friend;  
The sky, like curtains round a bed, draws close,  
And man prepares to become a beast of prey.

Longed for by those  
Whose aching arms confess:  
We earned our daily bread, at last it comes,  
Evening and the anodyne it brings  
To workmen free to sleep and dream of sleep,  
To stubborn scholars puzzling over texts,  
To minds consumed by one tormenting pain;  
Meantime, foul demons in the atmosphere  
Dutifully waken – they have work to do –  
Rattling shutters as they take the sky.  
Under the gaslamps shaken by that wind  
Whoredom invades and everywhere at once  
Debouches on invisible thoroughfares,  
As if the enemy had launched a raid;  
It fidgets like a worm in the city's filth,  
Filching its portion of Man's daily bread.

---

Le savant obstiné dont le front s'alourdit,  
Et l'ouvrier courbé qui regagne son lit.  
Cependant des démons malsains dans l'atmosphère  
S'éveillent lourdement, comme des gens d'affaire,  
Et cognent en volant les volets et l'auvent.  
À travers les lucres que tourmente le vent

---

La Prostitution s'allume dans les rucs;  
Comme une fourmilière elle ouvre ses issues;  
Partout elle se fraye un occulte chemin,  
Ainsi que l'ennemi qui tente un coup de main;  
Elle remue au sein de la cité de fange  
Comme un ver qui dérobe à l'Homme ce qu'il mange.

Umuntu uzwa lapha nalaphaya kukihlizela amakhishi,  
Amatiyetha ehhomuzela, ukhehlegume lukhehlezelela,  
Amatafula omninindlu, lapho imdlalo yenza ukwenama,  
Agcwele onondindwa nogalajana, nezinsizigebengu zabo,  
Nezigegebengu, ezingenankawulo kumbe nalufefe,  
Ngokunjalo ziqalisa umsebenzi wazo, nazo futhi,  
Zivula ngokucophelela imnyango nezisefo  
Ze ziphile izinsukwana nje futhi zigqokise nezifebe zazo.

Ziqoqe wena, mphefumulo wami, kulesi sikhathi esinzima,  
Futhi uvale izindlebe zakho kulesixakaxaka.  
Leli ihora lapho izinsizi zeziguli zinyukela!  
UBusuku bufiphele buqhoqhobala oqhoqhoqho; buqede kanye  
Ngezimiselo zabo futhi bubayise kwalasha ojwayelekile;  
Isibhedlela sigcwele imbubulo yabo. – Akusekho  
Kuphinda beze futhi ukuzolindela isobho eliphungamnandi,  
Kwiziko lomlilo, kusihlwa, maduzane nomphefumulo wobungani.

Kunjalo nje futhi iningi labo alikaze neze libazi  
Ubumnandi besimukelakamelo futhi alikaze libe nempilo!

---

On entend çà et là les cuisines siffler,  
Les théâtres glapir, les orchestres ronfler,  
Les tables d'hôte, dont le jeu fait les délices,  
S'empressent de castins et d'escrocs, leurs complices,

Et les voleurs, qui n'ont ni trêve ni merci,  
Vont bientôt commencer leur travail, eux aussi,  
Et forcer doucement les portes et les caisses  
Pour vivre quelques jours et vêtir leurs maîtresses.

Listen! Now you can hear the kitchens hiss,  
The stages yelp, the music drown it all!  
The dens that specialise in gambling fill  
With trollops and their vague confederates,  
And thieves untroubled by a second thought  
Will soon be hard at work (they also serve)  
Softly forcing doors and secret drawers  
To dress their sluts and live a few days more.

This is the hour to compose yourself, my soul;  
Ignore the noise they make; avert your eyes.  
Now comes the time when invalids grow worse  
And darkness takes them by the throat; they end  
Their fate in the usual way, and all their sighs  
Turn hospitals into a cave of the winds.  
More than one will not come back for broth  
Warmed at the fireside by devoted hands.

Most of them, in fact, have never known  
A hearth to come to, and have never lived.

---

Recueille-toi, mon âme, en ce grave moment,  
Et ferme ton oreille à ce rugissement.  
C'est l'heure où les douleurs des malades s'aigrirent!  
La sombre Nuit les prend à la gorge; ils finissent  
Leur destinée et vont vers le gouffre commun;  
L'hôpital se remplit de leurs soupirs. – Plus d'un

Ne viendra plus chercher la soupe parfumée,  
Au coin du feu, le soir, auprès d'une âme aimée.

Encore la plupart n'ont-ils jamais connu  
La douceur du foyer et n'ont jamais vécu!